

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри
перекладознавства і контрастивної
лінгвістики імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол №__ від _____ 20__р.)

Завідувач кафедри _____
д-р. філол. наук О. В. Дзера

Силабус з навчальної дисципліни
«ІСТОРІЯ ТА ТЕОРІЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»,
що викладається в межах ОПП (ОПН) «Германські мови і література (переклад включно)»
другого (магістерського (освітньо-наукового) рівня
вищої освіти для здобувачів зі спеціальності 035 – Філологія (шифр і назва спеціальності)
спеціалізація 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
освітня програма «Усний переклад двох іноземних мов»

Львів – 2023 рік

Назва дисципліни	Історія та теорія усного перекладу
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
Викладачі курсу	Літвіняк Олександра Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри
Контактна інформація викладачів	oleksandra.litvinyak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/litvinyak-oleksandra-volodymyrivna
Консультації по курсу відбуваються	У день лекцій. Після лекцій. Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка курсу	
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Історія та теорія усного перекладу» є нормативною дисципліною зі спеціальності «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (англо-український переклад)», освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов» ОС «магістр», яка викладається в 1-2 семестрах обсязі 5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS)
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Історія та теорія усного перекладу» представляє студентам еволюцію та концептуальні аспекти усного перекладу як важливого засобу міжкультурної комунікації. Студенти досліджують історичний розвиток перекладу від давніх часів до сучасності, аналізують ключові теоретичні підходи до розуміння процесів перекладу. Зокрема, вивчають фактори, що впливають на вибір стратегій перекладу, роль культурного контексту у тлумаченні текстів, а також виклики та можливості, які надає сучасне технологічне середовище для усного перекладу. Ця дисципліна сприяє розвитку критичного мислення, мовних та міжкультурних навичок студентів, підготовлюючи їх до високоякісної та ефективної професійної діяльності в умовах глобалізації.
Мета та цілі дисципліни	Мета вивчення нормативної дисципліни «Історія та теорія усного перекладу» - ознайомити студентів з історією та концептуальними аспектами усного перекладу, сформувані у студентів необхідні знання та навички для здійснення практичної діяльності в галузі усного перекладу. Основні цілі курсу: <ul style="list-style-type: none"> - ознайомити студентів з історією розвитку усного перекладу; - розглянути основні теоретичні підходи до усного перекладу, аналізувати їх методи, принципи та призначення; - поглибити розуміння ролі культурного контексту в процесі усного перекладу; - розглянути вплив технологій на усний переклад, включаючи використання аудіо- та відеоінструментів, комп'ютерних програм та інших сучасних засобів комунікації; - розвинути аналітичні навички студентів у сфері вибору оптимальних

	<p>стратегій усного перекладу залежно від типу тексту, аудиторії та цілей комунікації;</p> <ul style="list-style-type: none"> - розвивати у студентів здатність бути критичними і самокритичними; - розвивати у студентів здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - розвивати у студентів уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - сприяти розвитку у студентів здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; - сприяти розвитку в студентів здатності проводити дослідження на належному рівні.
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow / ed. By David Bowen, Margareta Bowen. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. 2. New Insights in the History of Interpreting / ed. by Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 3. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London: Routledge, 2022. 4. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 5. Pöchhacker Franz. Interpreters and interpreting: shifting the balance? // The Translator. – 2022. – No. 28(1). – Pp. 1-14. 6. Ferreira Aline, Schwieter John W. Introduction to Translation and Interpreting Studies. —Hoboken: Wiley-Blackwell, 2023. — 557 p. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Максимов Сергій Євгенович. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). - Київ: Ленвіт, 2007. 2. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. - Вінниця, 2004. 3. Advances in Interpreting Research. Inquiry in action / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 4. Aptitude for Interpreting / ed. by Franz Pöchhacker, Minhua Liu. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 5. Baigorri-Jalón Jesús. From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting / translated by Holly Mikkelson and Barry Slaughter Olsen. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 6. Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas / ed. by Carmen Valero-Garcés, Anne Martin. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 7. Gaiba Francesca. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. - Ottawa: University of Ottawa Press, 1998. 8. Gile Daniel. Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. 9. Hale Sandra Beatriz. The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter. -

	<p>Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.</p> <p>10. Horváth Ildikó. Interpreter Behaviour. A Psychological Approach. - Budapest, 2012.</p> <p>11. Interpreting in a Changing Landscape / ed. by Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013.</p> <p>12. Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities / ed. by: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.</p> <p>13. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>14. Monacelli Claudia. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. Surviving the role. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.</p> <p>15. Nolan James. Interpretation. Techniques and Exercises. - Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.</p> <p>16. Phelan Mary. The Interpreter's Resource. - Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.</p> <p>17. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.</p> <p>18. Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting / ed. by Aline Ferreira, John W. Schwieter. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015.</p> <p>19. Sawyer David B. Fundamental Aspects of Interpreter Education. Curriculum and Assessment. - Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004.</p> <p>20. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p>
Обсяг курсу	150 годин загалом, які включають: 48 годин аудиторних занять, з них 16 годин лекцій у першому семестрі та 16 годин лекцій у другому семестрі, а також 16 годин практичних занять у першому семестрі, а також 58 годин самостійної роботи у першому семестрі та 44 години самостійної роботи в другому семестрі.
Очікувані результати навчання	<p>Програмні результати навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; • характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації; • доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються; • обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; • використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної

	<p>філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;</p> <ul style="list-style-type: none"> • володіти основними засадами й принципами проведення наукових досліджень, застосовувати методологію наукових досліджень у галузі перекладу. <p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • зміст основних понять та завдань дисципліни • основні історичні етапи розвитку усного перекладу як професійної діяльності • важливі теоретичні концепції та методики, які лягли в основу сучасної теорії усного перекладу та підходів до навчання і здійснення усного перекладу • видатних історичних постатей та їхні внески у розвиток усного перекладу • різні школи та течії у теорії усного перекладу та їх основні принципи • основні принципи та підходи до викладання усного перекладу <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ застосовувати здобуті теоретичні знання на практиці ○ аналізувати історичні контексти та теоретичні підходи до усного перекладу ○ критично оцінювати та порівнювати різні теоретичні підходи та методики ○ розвивати навички аналізу та синтезу інформації в галузі історії та теорії усного перекладу ○ критично і творчо підходити до процесу дослідження та здійснення усного перекладу
Ключові слова	Історія усного перекладу, теорія усного перекладу, конференц-переклад, переклад у соціальній сфері, синхронний переклад, послідовний переклад, нашіптування, віддалений переклад.
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій, практичних занять, організація самостійної роботи студентів.
Теми	Див. СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	іспит в кінці другого семестру комбінований
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова (англійська)», «Теорія перекладу», «Практика перекладу».
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія
Необхідне обладнання	Не потребує використання специфічного програмного забезпечення, крім загально вживаних програм і операційних систем.
Критерії	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за

<p>оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні: 20% семестрової оцінки; • самостійна робота: 30%; • іспит: 50% семестрової оцінки. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикавання джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Definition of interpreting. Types and modes of interpreting. Interpreting settings 2. Interpreting Studies as an academic discipline 3. Interpreting in ancient civilizations. Interpreting during the Middle Ages and the Renaissance 4. The role of interpreters during the age of exploration and colonialism. 5. The evolution of interpreting in the modern era, including its role in international diplomacy, war, and trade. 6. The role of interpreters during the wars 7. Interpreting in the era of globalization 8. Challenges and ethical considerations faced by interpreters throughout history 9. The emergence and evolution of the Interpreting Studies. 10. Key researchers. 11. Foundational theories 12. The Cognitive Processes of Interpreting: Memory, Attention, and Multitasking

13. Interpreting Models
14. Cognitive Load and Effort in Interpreting
15. Interpreting and its role in facilitating communication
16. Fundamental elements of communication
17. The role of different interpreting modes in communication process
18. Information management in interpreting
19. Interpreters: passive conduits vs active participants in communication
20. Challenges in communication
21. Pragmatics in interpreting
22. The significance of culture and language in interpreting
23. Cultural competence for interpreters. Cultural awareness
24. Regional dialects, accents, and variations within languages and their impact on interpreting
25. The role of non-verbal communication (body language, gestures, facial expressions) in interpreting
26. Cultural sensitivity and neutrality. Cultural mediation
27. Quality assessment in the context of interpreting
28. Quality standards and guidelines
29. Criteria used to assess interpreting quality
30. Assessment tools and techniques
31. Ethical considerations in quality assessment
32. Client feedback and satisfaction
33. Legal and certification aspects
34. Professional development
25. Ethical conduct vs professionalism
26. Professional codes of ethics and codes of conduct
27. Confidentiality. Impartiality and neutrality. Accuracy and faithfulness
28. The role of interpreters as mediators
29. Boundaries and scope of practice
30. Conflict of interest. Legal and regulatory considerations
31. The role of technology in interpreting and its impact on the profession
32. The historical use of technology in interpreting. The evolution of interpreting technology. The development and use of equipment for simultaneous interpreting
33. Remote interpreting platforms and videoconferencing technologies. Computer-assisted interpreting tools
34. Interpreting apps and software designed for mobile devices, tablets, and laptops
35. The role of artificial intelligence (AI) and machine learning in interpreting
36. The challenges and limitations of technology in interpreting. Ethical implications of technology in interpreting
37. The core competencies required of interpreters
38. Different types of training programs: academic programs at universities, vocational training, and on-the-job training
39. Curriculum design
40. Stages of interpreter training
41. Teaching consecutive interpreting
42. Teaching simultaneous interpreting
43. Instructor profile. Challenges and trends in interpreter training
44. Continuing education

Схема курсу

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Год.	Термін виконання
1-2	Тема 1. Introduction to Interpreting and Interpreting Studies. <ul style="list-style-type: none"> • Definition of interpreting • Types and modes of interpreting • Interpreting settings • Interpreting Studies as an academic discipline 	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 2. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002. 3. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 	Лекції – 2 год. Практичні – 2 год Самостійна робота – 10 год.	2 тижні
3-6	Тема 2. History of interpreting: ancient to modern times: <ul style="list-style-type: none"> • Interpreting in ancient civilizations • Interpreting during the Middle Ages and the Renaissance • The role of interpreters during the age of exploration and colonialism • The evolution of interpreting in the modern era, including its role in international diplomacy, war, and trade • The role of interpreters during the wars • Interpreting in the era of globalization • Challenges and ethical considerations faced by interpreters throughout history 	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow / ed. By David Bowen, Margareta Bowen. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. 2. New Insights in the History of Interpreting / ed. by Kayoko Takeda, Jesús Baigorri-Jalón. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 3. Baigorri-Jalón Jesús. From Paris to Nuremberg. The birth of conference interpreting / translated by Holly Mikkelson and Barry Slaughter Olsen. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 4. Gaiba Francesca. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. - Ottawa: University of Ottawa Press, 1998. 	Лекції – 4 год. Практичні – 4 год Самостійна робота – 18 год.	4 тижні
7-14	Тема 3. Foundations of Interpreting Studies: <ul style="list-style-type: none"> • The emergence and evolution of the field • Key researchers • Foundational theories 	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow / ed. By David Bowen, Margareta Bowen. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. 2. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London and New York: Routledge, 2004. 3. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz 	Лекції – 8 год. Практичні – 8 год. Самостійна робота – 18 год.	8 тижнів

			<p>Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015.</p> <p>4. Максимов Сергій Євгенович. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). - Київ: Ленвіт, 2007.</p> <p>5. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. - Вінниця, 2004.</p> <p>6. Advances in Interpreting Research. Inquiry in action / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.</p> <p>7. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>8. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.</p> <p>9. Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting / ed. by Aline Ferreira, John W. Schwieter. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015.</p> <p>10. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p>		
15-18	<p>Тема 4. Theoretical Foundations of Interpreting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Cognitive Processes of Interpreting: Memory, Attention, and Multitasking • Interpreting Models • Cognitive Load and Effort in Interpreting 	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	<p>1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London and New York: Routledge, 2004.</p> <p>2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015.</p> <p>3. Максимов Сергій Євгенович. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). - Київ: Ленвіт, 2007.</p> <p>4. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. - Вінниця, 2004.</p> <p>5. Advances in Interpreting Research. Inquiry in action / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.</p> <p>6. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>7. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L.</p>	Лекції – 4 год. Практичні – 2 год. Самостійна робота – 16 год.	4 тижні

			<p>Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.</p> <p>8. Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting / ed. by Aline Ferreira, John W. Schwieter. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015.</p> <p>9. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p>		
19-22	<p>Тема 5. Interpreting as communication:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interpreting and its role in facilitating communication • Fundamental elements of communication • The role of different interpreting modes in communication process • Information management in interpreting • Interpreters: passive conduits vs active participants in communication • Challenges in communication • Pragmatics in interpreting 	Лекція, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London and New York: Routledge, 2004. 2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 3. Максимов Сергій Євгенович. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). - Київ: Ленвіт, 2007. 4. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. - Вінниця, 2004. 5. Advances in Interpreting Research. Inquiry in action / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 6. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002. 7. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII. 8. Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting / ed. by Aline Ferreira, John W. Schwieter. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 9. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016. 	Лекції – 4 год. Самостійна робота – 6 год.	4 тижні
23-24	<p>Тема 6. Cultural and Linguistic Considerations in Interpreting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The significance of culture and language in interpreting 	Лекція, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London and New York: Routledge, 2004. 2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: 	Лекції – 2 год. Самостійна робота – 6 год.	2 тижні

	<ul style="list-style-type: none"> • Cultural competence for interpreters • Cultural awareness • Regional dialects, accents, and variations within languages and their impact on interpreting • The role of non-verbal communication (body language, gestures, facial expressions) in interpreting • Cultural sensitivity and neutrality • Cultural mediation 		<p>Routledge, 2015.</p> <p>3. Advances in Interpreting Research. Inquiry in action / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.</p> <p>4. ale Sandra Beatriz. The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.</p> <p>5. Interpreting in a Changing Landscape / ed. by Christina Schäffner, Krzysztof Kredens, Yvonne Fowler. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013.</p> <p>6. Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities / ed. by: Giuliana Garzone, Maurizio Viezzi. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002.</p> <p>7. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>8. Nolan James. Interpretation. Techniques and Exercises. - Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.</p> <p>9. Phelan Mary. The Interpreter's Resource. - Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.</p> <p>10. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.</p> <p>11. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p>		
25-26	<p>Тема 7. Quality Assessment in Interpreting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quality assessment in the context of interpreting • Quality standards and guidelines • Criteria used to assess interpreting quality • Assessment tools and techniques • Ethical considerations in quality assessment • Client feedback and satisfaction • Legal and certification 	Лекція, самостійна робота	<p>1. Pöchhacker Franz. Introducing Interpreting Studies. - London and New York: Routledge, 2004.</p> <p>2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015.</p> <p>3. Advances in Interpreting Research. Inquiry in action / ed. by Brenda Nicodemus, Laurie Swabey. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.</p> <p>4. Aptitude for Interpreting / ed. by Franz Pöchhacker, Minhua Liu. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015.</p>	Лекції – 2 год. Самостійна робота – 8 год.	2 тижні

	<p>aspects</p> <ul style="list-style-type: none"> • Professional development 		<p>5. Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas / ed. by Carmen Valero-Garcés, Anne Martin. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.</p> <p>6. Hale Sandra Beatriz. The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.</p> <p>7. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>8. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.</p> <p>9. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.</p>		
27-28	<p>Тема 8. Ethics and Professionalism in Interpreting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ethical conduct vs professionalism • Professional codes of ethics and codes of conduct • Confidentiality • Impartiality and neutrality • Accuracy and faithfulness • The role of interpreters as mediators • Boundaries and scope of practice • Conflict of interest • Legal and regulatory considerations • Ethical dilemmas 	Лекція, самостійна робота	<p>1. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015.</p> <p>2. Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas / ed. by Carmen Valero-Garcés, Anne Martin. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.</p> <p>3. Hale Sandra Beatriz. The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.</p> <p>4. Horváth Ildikó. Interpreter Behaviour. A Psychological Approach. - Budapest, 2012.</p> <p>5. Monacelli Claudia. Self-Preservation in Simultaneous Interpreting. Surviving the role. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009.</p> <p>6. Professional Issues for Translators and Interpreters / ed. by Deanna L. Hammond. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1994. - Vol. VII.</p> <p>7. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company,</p>	Лекції – 2 год. Самостійна робота – 8 год.	2 тижні

29-30	<p>Тема 9. Technological Advancements in Interpreting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The role of technology in interpreting and its impact on the profession • The historical use of technology in interpreting • The evolution of interpreting technology • The development and use of equipment for simultaneous interpreting • Remote interpreting platforms and videoconferencing technologies • Computer-assisted interpreting tools • Interpreting apps and software designed for mobile devices, tablets, and laptops • The role of artificial intelligence (AI) and machine learning in interpreting • The challenges and limitations of technology in interpreting • Ethical implications of technology in interpreting • Trends in interpreting technology 	Лекція, самостійна робота	<p>2016.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interpreting. Yesterday, Today, and Tomorrow / ed. By David Bowen, Margareta Bowen. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. 2. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 3. Gaiba Francesca. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. - Ottawa: University of Ottawa Press, 1998. 	Лекції – 2 год. Самостійна робота – 6 год.	2 тижні
31-32	<p>Тема 10. Interpreting Pedagogy and Training:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The core competencies required of interpreters • Different types of training programs: academic programs at universities, vocational training, and on-the-job training • Curriculum design • Stages of interpreter training • Teaching consecutive interpreting • Teaching simultaneous interpreting • Instructor profile • Continuing education • Challenges and trends 	Лекція, самостійна робота	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aptitude for Interpreting / ed. by Franz Pöchhacker, Minhua Liu. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 2. Gile Daniel. Basic Concept and Models for Interpreter and Translator Training. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. 3. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002. 4. Nolan James. Interpretation. Techniques and Exercises. - Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005. 5. Phelan Mary. The Interpreter's Resource. - Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001. 6. Sawyer David B. Fundamental 	Лекції – 2 год. Самостійна робота – 6 год.	2 тижні

	in interpreter training		Aspects of Interpreter Education. Curriculum and Assessment. - Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004. 7. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Complete Course. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.		
--	-------------------------	--	--	--	--